



HAL
open science

Document JerH_333 on endowed villages (Mamlūk Ḥaram editions 1)

Christian Müller

► **To cite this version:**

Christian Müller. Document JerH_333 on endowed villages (Mamlūk Ḥaram editions 1). 2021.
halshs-03332533

HAL Id: halshs-03332533

<https://shs.hal.science/halshs-03332533>

Submitted on 2 Sep 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

[Christian Müller, “Document JerH_333 on endowed villages (Mamlūk Ḥaram editions 1)”, paru dans *The Documents of Islamic Law. Studies on Arabic Legal Documents*, published on 16/05/2021, <https://dilih.hypotheses.org/664>]

Document JerH_333 on endowed villages

(Mamlūk Ḥaram editions 1)

This first-time edition of a 14th-century document on endowed shares in two villages, the Upper and the Lower Bayt ‘Itāb, sheds new light on a rural Mamlūk waqf in the Jerusalem area, its administration and legal situation.

The unattested sheet JerH_333 is a copy from “book sixteen” (line 1) of an unnamed register. It contains information on the endowment of shares from the “undivided” villages Bayt ‘Itāb al-fawqānī and Bayt ‘Itāb al-suflā in the year 712/1312 by the Mamlūk dignitary Faḥr al-Dīn to his and his family’s benefits, followed by five judicial certifications between the years 720/1320 and 754/1353 by Jerusalem qadis¹. Being an extraction from a wider documentation, this unique specimen within the Ḥaram corpus of legal documents from Mamlūk time raises several issues.

The founder’s family and his conditions

Our key for understanding the text is the file notation on the verso, referring to it as a “*maḥḍar* concerning the endowment of 7/24 (seven *qirāṭ*) of the two villages named Bayt ‘Itāb for the benefit of the poor and humble in Jerusalem that one of the founder’s descendants had sold”. This indicates that the founder’s family was no longer administering the endowment when JerH_333 was copied. A closer look on the text provides further information on the legal situation of this case.

Sheet JerH_333 is a copy of the “appeal for attestation” by the dignitary Faḥr al-Dīn of the fact of his having converted from his personal property the 7 out of 24 shares of Upper and 6 out of 24 shares of Lower Bayt ‘Itāb into a waqf. A standardized description of the villages’ agricultural assets and their borders follows this statement of endowment. Then the founder designates himself as the waqf’s first overseer (*nāzīr*) with a monthly allowance of 30 Dirhams “*nuqra ḡayyida*” (line 10), with him being succeeded by the best-guided (*arṣad*) of his children and their children and eventually the judge of Jerusalem (line 11-12). In fact, this extract copies the juridically relevant parts of the *waqfiyya* — as an unalienable good “until God inherits the earth” in favour of the poor and paupers living in or passing by the city of Jerusalem (line 8). According to the endowment’s conditions, the overseer was free to spend the waqf-revenues (*ray’*) as he wished and for whom he wished, be it in money, food (*qūt*) or other items, followed by legal stock phrases (line 9). For details on running the waqf, sheet JerH_333 refers on three occasions to the attested *kitāb* (or *maktūb*) *al-waqf* (line 10-12), a document lost with time.

Comparing this document in CALD

This short and unattested summary of a Mamluk dignitary’s endowment reproduced all the key phrases of the endowment deed in a very precise way. We can come to this rather astonishing conclusion by comparing the relevant text sequences with other endowment documents from the CALD- corpus [==>How to search elements in endowment documents²] This concerns in particular SQN 231 on the “fact

¹ cf. D. Little, *Catalogue*, 320f., with reference to certifications in the years 720/1320, 727/1327, 743/1343, 747/1346 and 754/1353.

² You find all endowment documents by using the search criteria “typology” T=[underscore][underscore]36.

of personal property”, 320 (legality of the endowment), 451 (eternity clause), 454 (beneficiaries of the *waqfiyya*), 455 (*waqf* administrator: *mutawallī, nāzir*) and 457 (spending of *waqf* income).

The purpose of writing this unattested document

Without witness signatures, this document was not a proof-instrument in itself. As the filing notice on the verso — “endowment of two villages in favour of the poor in Jerusalem” — mentions its sale by one of the descendants, the general *waqf* administration of Jerusalem may well have made efforts to recover this alienated (“sold”) endowment on the grounds of its eternal character. The present extract then might have served as an aide-memoire to provide the necessary information on the *waqf*’s legal validity, by reproducing its exact juridical formulations, and removing mention of the *waqf* management by the founder’s family during the first half of the 14th century.

Selling endowed properties

Reference to court certifications over 34 years would then have provided information on the continuous status of the two villages as an endowment that could not be sold. Before rapidly denouncing the endowment’s sale as contrary to Islam’s sacred prescriptions and a breach of law, we need to consider the historical circumstances of the second half of the 14th century, with the Black Death ravaging the Middle East and the possibility of a legally valid transaction of a worthless endowment. The jurists’ law allowed for an exchange (*istibdāl*) of endowed property under certain conditions that might have applied here. When the countryside progressively recovered from population drain, the Jerusalem *waqf* administration may have found an interest in reclaiming such rural endowments. Its overseer, the qadi Šaraf al-Dīn ‘Īsā (d. 797/1395), to whom the majority of the Ḥaram documents are linked in one way or another, was known for his activity in gathering revenues from agricultural lands in the Jerusalem area.

Archive and register

JerH_333 provides a description of the lands belonging to the two partially endowed villages and the bordering settlements or areas. This constitutes an unexploited source for rural Palestine in the 14th century. The endowment of villages or agricultural land by Mamluk dignitaries, in the form of shared or undivided property, must have been a common phenomenon. The filing of these objects, as in the case described in JerH_333, within a general land cadastre, seems obvious and suggests such an interpretation.

Bayt ‘Iṭāb

The source identifies the borders of both villages in the Jerusalem district, Bayt ‘Iṭāb al-fawqānī and Bayt ‘Iṭāb al-suflā (Upper and Lower Bayt ‘Iṭāb), with reference to other villages or natural borders: in the South the village of ‘Allār, to the east the lands of Ğunbal (unidentified), to the north the Wadī al-Nusūr (unidentified), to the west the lands of ‘Artūf and Dayr [A]bān of the province al-Aṭrūf (?). [Both villages were destroyed in 1948 and its inhabitants expelled from their lands.](#)³ They are situated at 650 and 575 m above sea-level, around 23km south- west of Jerusalem ([Wikipedia بيت عطاب](#)).

JerH_333 (Paper: 33×44,4cm)

(4 ġumādā I 712 – 2 shawwāl 754/7 september 1312 – 31 october 1353)

³ Elmusa, Sharif and Walid Khalidi, *All That Remains: The Palestinian Villages Occupied and Depopulated by Israel in 1948*. Washington D.C 1992, p. 274f.

- [1] بسم الله الرحمن الرحيم نسخة الكتاب السادس عشر وهو كتاب وقف سطر في حاشية إجمال كتاب المشيري للمكان الموقوف في هذا الفصل وهو بسم الله الرحمن الرحيم [2] أشهد عليه المقر العالي القضائي الأجل الصدري الكبير الفخري فخر الدين أبو عبد الله محمد بن فضل الله... [الـشيري المسمى فيه آدم الله علوه وهو في حال صحته وسلامته أنه وقف وحبس وسبّل وأبد وحرّم وتصدّق [3] بجميع الحصّة التي مبلغها سبعة أسهم من أربعة وعشرين سهماً شائعاً غير مقسوم من جميع القرية المعروفة ببيت عتاب الفوقاني أعمال القدس الشريف وجميع الحصّة التي مبلغها ستة أسهم من أربعة وعشرين سهماً [4] شائعاً غير مقسوم من جميع القرية المعروفة ببيت عتاب السفلى من أعمال القدس الشريف وهما قريتان متلاصقتان محدودتان موصوفتان باطنه الجاري ذلك منهما في يد الواقف المذكور وتصرفه وملكه [5] على ما يشهد بذلك باطنه /كذا/ وذيله/كذا/ حد القريتين المعروفة إحداهما ببيت عتاب الفوقاني [ني] والثانية ببيت عتاب السفلى المذكورتين أعلاه بكمالهما من القبلة أراضي قرية عرار ومن الشرق منتهى الأراضي قرية جونيل [6] ومن الشام وادي النسور ومن الغرب منتهى الأراضي عرتوف وديربان من عمل الاطروف [؟] وتشمل القريتان المذكورتان على أراضي معتمل ومعطل وسهل ووعر وأقاصي وأداني ومصايف ومشاتي وشعاري [7] وأشجار زيتون وكرم وخروب وسماق وغير ذلك وجباب وصهاريج وعقود ودمنتان عامرتان برسم سكنى فلاحيتها بحدود ذلك وحقوقه وما يعرف به وينسب إليه من حقوقه كلها وفقاً صحيحاً [8] شرعياً وحبساً دائماً مرضياً لا يباع ولا يوهب ولا يملك ولا يرهن ولا يتلف بوجه تلف إلى أن يرث الله الأرض وهو خير الوارثين على الفقراء والمساكين المعلمين المقيمين بالقدس الشريف والمجاورين به [9] يصرف الناظر ربع ذلك اليهم على ما يبدله ويؤدي إليه اجتهاده لمن شاء نقداً أو قوتاً أو غير ذلك ما يحتمل [؟] به قربه أو يفرج كربه على ما يراه من مساواة وتفضيل وإعطاء وحرمان وزيادة ونقصان على ما نص [10] وشرح وبيّن وعين في كتاب الوقف الموافق لتاريخه ولشهوده في الحال والمال وللناظر [...] أول من ربع ذلك لنفسه في كل شهر ثلاثين درهما نقرة جيدة عن نظره والقيام بمصالحه اسوة أمثاله [11] من الناظر على ما شرح في مكتوب الوقف المشار إليه فيه فجعل الواقف المذكور أعزه الله وتـ[... ..] النظر في ذلك والولاية عليه لنفسه الكريمة أيام حياته ثم من بعده للأرشد فالأرشد من أولاده [12] وأولاد أولاده وإن سفلوا البالغين الذكور خاصة ثم من بعدهم بحاكم المسلمين بالقدس الشريف [...] ذهب كل ذلك على ما شرح في كتاب الوقف الموافق لتاريخه ولشهوده وذلك بتاريخ الرابع من جمادى الآخرة [13] من شهور سنة اثنتي عشرة وسبعمئة وأقر الواقف المذكور أنه عارف بذلك المعرفة الشرعي [؟] إليه معها ورفع عن ذلك يد ملكه ووضع عليه يد ولايته ونظره فقد تمّ هذا الوقف وذلك [14] منقول من نسخة جامعة اثنا عشر فصلاً ثابتة على اقضى القضاة شمس الدين أبي عبد الله محمد بن أقضى القضاة جلال الدين عبد المنعم الحاكم بالقدس الشريف بتاريخ ثامن والعشرين من شهر رجب المفرد [15] سنة عشرين وسبعمئة ثم من بعده على القاضي شمس الدين أبي عبد الله محمد بن سالم الحاكم بالقدس الشريف كان في تاريخ تاسع عشر شهر ربيع الأول سنة سبع وعشرين وسبعمئة ثم أثبتتها مرّة ثانية [16] في تاريخ سادس عشري شهر جمادى الأول من سنة سبع وأربعين وسبعمئة ثم من بعده في المرة الأولى على القاضي زين الدين القمولي الحاكم بالقدس الشريف كان في ثاني عشري شعبان سنة ثلاث وأربعين وسبعمئة [17] ثم من بعده على القاضي شهاب الدين أبي العباس أحمد السلّماني الحاكم بالقدس الشريف كان في تاريخ سادس ذي الحجة من شهور سنة ست وأربعين وسبعمئة ثم من بعده على القاضي تاج الدين [18] أبي الانفاق أبي بكر الأموي الشافعي الحاكم بالقدس الشريف في تاريخ ثالث ذي القعدة من شهور سنة أربع وخمسين وسبعمئة

[verso]

صورة محضر بوقف سبع قراريط من بيتي عتاب على الفقراء والمساكين المقيمين بالقدس والواردين إليه وقد باع ذلك بعض أولاد الواقف فحسبه الله ذلك بعض أولاد الواقف فحسبه الله

Export of the document's Arabic text from CALD with SQN explanations

010 basmala:

بسم الله الرحمن الرحيم

066 document is a copy (nusha):

نسخة الكتاب السادس عشر

610 legal narration:

وهو كتاب وقف سطر في حاشية إجمال كتاب المشتري للمكان

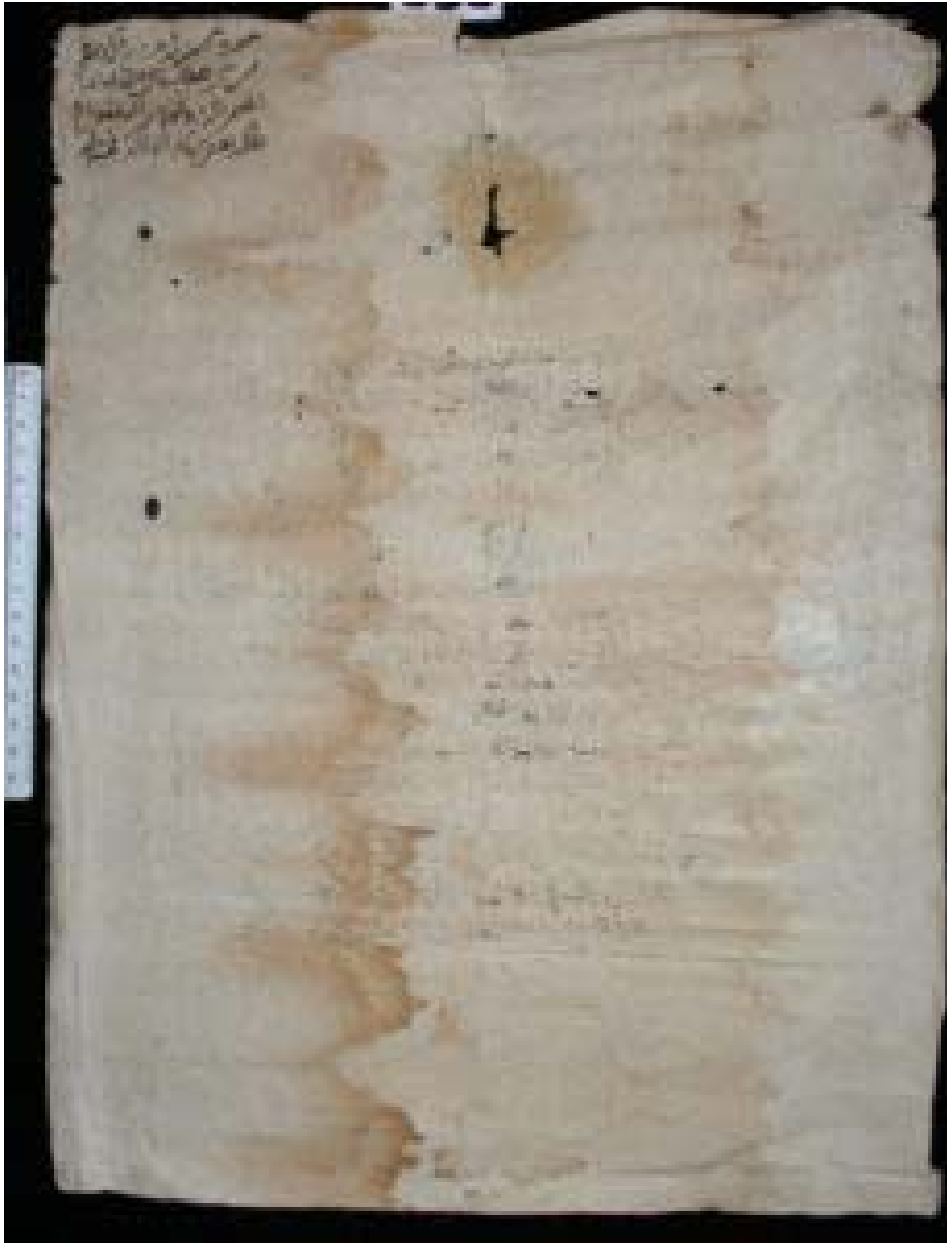
	الموقوف في هذا الفصل وهو
010 basmala:	بسم الله الرحمن الرحيم
300 major legal action (first indicator):	أشهد عليه
101 honorific/title of person:	المقر العالی القضائي الأجل الصدري الكبير الفخري
110 ta'rif: name/genealogy:	فخر الدين أبو عبد الله محمد بن فضل اللـه ... اللـه شتري المسمى فيه أدام الله علوه
123 legally capable:	وهو في حال صحته وسلامته
302 major legal action (second element):	أنه وقف وحبس وسبل وأبد وحرّم وتصدّق
309 object of main action (i.e. contract):	الحصة التي مبلغها سبعة أسهم من أربعة وعشرين سهماً بجميع جميع القرية المعروفة ببيت عطاب شائعاً غير مقسوم من التي مبلغها ستة الفوقاني أعمال القدس الشريف وجميع الحصة أسهم من أربعة وعشرين سهماً شائعاً غير مقسوم من جميع القرية المعروفة ببيت عطاب السفلى من أعمال القدس الشريف وهما قريتان متلاصقتان محدودتان موصوفتان باطنه الجاري ذلك منهما في يد الواقف المذكور وتصرفه وملكه على /ما يشهد بذلك باطنه / كذا/ وذيله/ كذا
161 physical description real estate:	حد القريتين المعروفة إحداهما ببيت عطاب الفوقاني] والثانية ببيت عطاب السفلى المذكورتين أعلاه بكاملهما
231 sth. is personal property (milk):	من القبلة أراضي قرية عرار
170 limits of real estate:	ومن الشرق منتهى الأراضي قرية جونبل
171 border 1 (southern):	ومن الشام وادي النسور
172 border 2 (eastern):	ومن الغرب منتهى الأراضي عرتوف ودير بان من عمل [الاطروف ؟]
173 border 3 (northern):	القريتان المذكورتان على أراضي معتمل ومعطل وسهل وتشمل ومصايف ومشاتي وشعاري وأشجار ووعر وأقاصي وأداني وصهاريج زيتون وكرم وخرّوب وسماق وغير ذلك وجباب وعقود ودمنتان عامرتان برسم سكنى فلاحيتها
174 border 4 (western):	بحدود ذلك وحقوقه وما يعرف به وينسب إليه من حقوقه كلها
178 village or land-property: physical description:	وقفا صحيحا شرعيا وحبسا دائما مرضيا
175 borders and rights included (real estate):	لا يباع ولا يوهب ولا يملك ولا يرهن ولا يتلف بوجه تلف إلى أن يرث الله الأرض وهو خير الوارثين
320 conformity to law (... šar'an, ṣaḥīḥan):	على الفقراء والمساكين المعلمين المقيمين بالقدس الشريف والمجاورين به
451 waqf: not to be sold (eternity clause):	يصرف الناظر ريع ذلك اليهم على ما يدلّه ويؤدي اليه اجتهاده
454 beneficiaries of waqfiyya:	
457 spending of waqf income:	

- لمن شاء نقدا أو قوتا أو غير ذلك
يحتمل [؟] به قربه أو يفرج كربه على ما يراه من مساواة ما
وحرمان وزيادة ونقصان على ما نص وشرح وتفضيل وإعطاء
لتاريخه ولشهوده في الحال وبيّن وعيّن في كتاب الوقف الموافق
والمال
- 457 spending of waqf income: من ربيع ذلك لنفسه في كل شهر ثلاثين درهما وللناظر [...] أول
بمصالحة اسوة أمثاله من النظّار نقرة جيدة عن نظره والقيام
على ما شرح في مكتوب الوقف المشار إليه فيه
- 457 spending of waqf income: الواقف المذكور أعزه الله وت [...] النظر في ذلك فجعل
الكريمة أيام حياته ثم من بعده للأرشد والولاية عليه لنفسه
سفلوا البالغين الذكور فالأرشد من أولاده وأولاد أولاده وإن
خاصة ثم من بعدهم بحاكم المسلمين بالقدس الـ[شريف
- 455 waqf administrator (mutawallī, nāzīr): ذهب كل ذلك على ما شرح في كتاب الوقف الموافق [...] لتاريخه
ولشهوده وذلك بتاريخ
- 591 reference to document establishing rights: الرابع من جمادى الآخرة من شهور سنة اثنتي عشرة وسبعمئة
الواقف المذكور أنه عارف بذلك المعرفة الشـ[رعية؟ [...] وأقر
ذلك يد ملكه ووضع عليه يد ولايته ونظره إليه معها ورفع عن
فقد تمّ هذا الوقف
- 033 date of document cited (aṣl): وذلك منقول من نسخة جامعة اثنا عشر فصلا ثابتة على
أفضى القضاة
- 238 transfer of property (ḥaraḡa ‘an milkihi): شمس الدين أبي عبد الله محمد بن أفضى القضاة جلال الدين عبد
المنعم
- 585 exemplification (manqūl): الحاكم بالقدس الشريف بتاريخ
- 101 honorific/title of person: ثامن والعشرين من شهر رجب المفرد سنة عشرين وسبعمئة
ثم من بعده على القاضي
- 110 ta‘rīf: name/genealogy: شمس الدين أبي عبد الله محمد بن سالم
- 130 official function: charge/ wilāya: تاسع عشر شهر ربيع الأول سنة سبع وعشرين وسبعمئة
ثم أثبتتها مرّة ثانية في تاريخ
- 032 other dates: سادس عشري شهر جمادى الأول من سنة سبع وأربعين
وسبعمئة
- 585 exemplification (manqūl): ثم من بعده |في المرة الأولى| على القاضي
زين الدين القمولي
- 110 ta‘rīf: name/genealogy: الحاكم بالقدس الشريف كان في
ثاني عشري شعبان سنة ثلاث وأربعين وسبعمئة
- 130 official function: charge/ wilāya: ثم من بعده على القاضي
- 032 other dates:
- 585 exemplification (manqūl):

- 110 ta' rīf: name/genealogy: شهاب الدين أبي العباس أحمد السلماني
- 130 official function: charge/ wilāya: الحاكم بالقدس الشريف كان في تاريخ
- 032 other dates: سادس ذي الحجة من شهور سنة ست وأربعين وسبعمائة
- 585 exemplification (manqūl): ثم من بعده على القاضي
- 110 ta' rīf: name/genealogy: تاج الدين أبي الانفاق أبي بكر الأموي الشافعي
- 130 official function: charge/ wilāya: الحاكم بالقدس الشريف في تاريخ
- 032 other dates: ثالث ذي القعدة من شهور سنة أربع وخمسين وسبعمائة
- 990 registration mark, general: محضر بوقف سبع قراريط من بيتي عطاب على الفقراء صورة
والواردين اليه وقد باع ذلك بعض والمساكين المقيمين بالقدس
أولاد الواقف فحسبه الله



Haram document number 333 *recto*. Source: Islamic Museum Jerusalem



Haram document number 333 *verso*. Source: Islamic Museum Jerusalem